

88033 782 (78.087)
B

BÉLA BARTÓK

DER WUNDERBARE MANDARIN A CSODÁLATOS MANDARÍN

KLAVIERAUSZUG
ZU VIER HÄNDEN

NÉGYKEZES
ZONGORAKIVONAT

OP. 19

K.

Op



feldolgozott!

UNIVERSAL-EDITION

No. 7706

SZEREPLŐK:

A három csavargó

A leány

Az öreg gavallér

A fiú

A mandarin

PERSONEN:

Drei Strolche

Das Mädchen

Der alte Kavalier

Der Jüngling

Der Mandarin



U. E. 7706

Z 89033
B

Der wunderbare Mandarin A csodálatos Mandarin

Pantomime in einem Akt

Némajáték egy felvonásban

von Melchior Lengyel

írta Lengyel Menyhért

Musik von

Megzenésítette

BÉLA BARTÓK BARTÓK BÉLA

op. 19

Klavierauszug zu vier Händen

Négykezes zongorakivonat



JE
1927
Születésnap

Aufführungsrecht vorbehalten. — Droits d'exécution réservés

UNIVERSAL-EDITION A. G.

WIEN

Copyright 1925 by Universal-Edition

NEW YORK

DER WUNDERBARE MANDARIN.

A CSODÁLATOS MANDARÍN.

Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

Béla Bartók, Op. 19.

Allegro, $\text{♩} = 120$

I. *f*

II. *f* (sotto) (sopra)

I.

II.

I.

II.



1

I.

II.

marcato

I.

II.

I.

II.

2

I.

(sopra)

II.

marcato

I.

II.

$\text{♩} = 112$

I.

(sopra)

II.

(sopra)

cresc.

(sotto)

3

etc. poco allargando.

I. *più f*

II. *più f*

marc.

al - *ff stridente*

marc.

marc.

marc.

4 Meno mosso.

marcatissimo

marc.

ff

U. E. 7706.

I. *8*

II. *ff*

I. *8* *ff*

II. *ff*

I. *8* *accelerando* *al*

II. *ff*

[5] Tempo I.

I. *fff* *strepitoso*

(sopra)

(sotto) *marcatissimo*

II. *fff* *strepitoso*

I. *fz*

(sopra) *marcatissimo*

(sotto)

II.

I. *dim.*

II. *dim.*

I.

II.

6 Vorhang.
Függöny.

II.

I. Strolch durchstöbert seine Taschen nach Geld...
I. csavargó zsebeiben kutat pénz után

I.

II.

I. 

II. 

ohne Erfolg.
eredmény nélkül.

II. Stroh durchsucht—
II. csavargó az asztal

I. 

II. 

die Schublade des Tisches,
fiókjában keres.

I. 

II. 

findet keines.
nem talál pénzt.

I. 

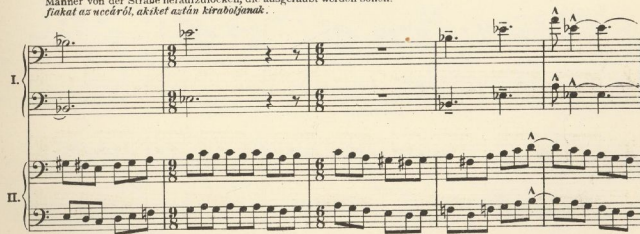
II. 

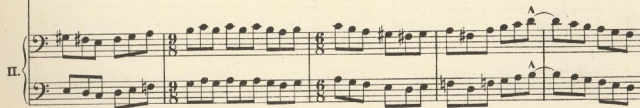
III. Strolch erhebt sich vom Bette, geht auf das Mädchen zu, gebietet ihr energisch, sich an das Fenster zu stellen, und
III. csavargó felkel az ágyról, a leányhoz megy, keményen ráparancsol, hogy álljon az ablakhoz és csalogasson fel fér-

I. 

II. 

Männer von der Straße heraufzulocken, die ausgeraubt werden sollen.
fiakat az utcáról, akiket aztán kiraboljanak.

I. 

II. 

allargando - - - al - - - Meno mosso. ♩ = 100

I. *ff*

II. *ff marcato*

Das Mädchen widersetzt sich.
A lány ellenkezik.

ritard. molto

11 a tempo

ritardando - - - a tempo

I. *f* *mf* *f*

II. *f* *f* *f*

ritardando - - - a tempo

12

allar.

I. *mf* *poco f* *f*

II. *poco f* *f* *f*

Die drei Strolche wiederholen den Befehl. Das Mädchen gibt unwillig nach und geht zögernd zum Fenster.
 A három csavargó megismétli a parancsot. A lány végre enged, s az ablakhoz megy.

gando - (♩ = 160) **Vivo, ♩ = 128**

I. *molto espr.* *piu f*

II. *marcatissimo* *piu f*

(sotto) (sopra)

calmandosi - (♩ = 98) **Moderato ♩ = 116** **13** **Rubato**

I. *p* *p cantabile*

II. *mf* *p* *pp*

poco rit. - - a tempo

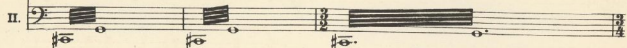
I.

II.

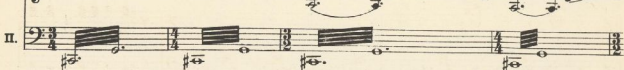
14

agitato (quasi più mosso)

I. 

II. 

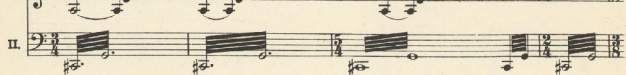
I. 

II. 

I. 

II. 

I. 

II. 

Sie erblickt einen Mann, - - - - - schon kommt er die Treppen herauf.
 Meglát egy férfit, - - - - - aki már jön is fel a lépcsőn.

Più mosso

♩ = 150

I. *mf* *p*

II. *p ma marcato, pesante*

(Die Strolche verbergen sich)
 (A csavargók elbújnak.)

poco

I. *mf*

II. *mf*

stringendo

poco cresc.

mf

poco cresc.

I. *mf*

II. *mf*

Der alte, schäbige Kavalier tritt ein,
Belép az öreg, kopott gavalér,

macht komische Liebesgebärden.
komikus mozdulatokkal udvarol a leánynak.

Comodo

17

♩ = 96

I. *f pesante mf cresc.*

II. *f pesante mf cresc. f*

Più lento

molto espr.

molto espr.

poco ritardando

I. *mf*

II. *p*

dim. mf dim.

Das Mädchen:
 „Hast du Geld?“
 A leány:
 „Van pénzed?“

Der alte Kavalier:
 „Geld ist nebensächlich.“
 Az öreg gavalér:
 „A pénz mellékes,

Comodo

♩ = 96

18

I. *mf*

II. *p ma pesante sempre slaccato*

Hauptsache ist Liebe!¹⁴
fő a szerelem!¹⁴

molto ritard a tempo

I.

II.

I.

II.

I.

II.

Er
Az öreg gavallér

- wird - - - immer -
- egyre - - - tolatkodóbb lesz - egyre - - -

I. *molto espr.* *f*

II. *zudringlicher*

molto ritard. - - - *al* - - *Lento.*

20 ♩ = 58

I. *mf*

II. *p*

Più mosso
♩ = 72 - 76

poco - - - *a poco* -

I. *f* *cresc.*

II. *mf* *p* *cresc.*

- - - accele - - - ran - - - do - - -

I.

II.

Die drei Strolche springen schließlich aus ihrem Verstecke hervor; ergreifen den alten Kavalier und werfen ihn hinaus.
A három csavargó végül előngrik rejtékelyéről, megragadják és kidobják az öreg gavallért. —

Vivace, ♩. = 132 - 120

21

I.

II.

Sie wenden sich zornig an das Mädchen und nötigen sie, abermals an das Fenster zu gehen.
Dühösen rátámadnak a leányra és ismét az ablakhoz parancsolják.

I.

II.

ppp

22

Sostenuto

(2. Lockspiel.)
(2. csalogató)

I. *pp* *p cantabile* *6* *6* *6* *6*

II. *ppp*

I. *poco ritard.* *a tempo* *rit. al -* *♩ = 80* *poco rit. -*

II. *poco sf* *p*

I. *al ♩ = 69* *poco rit.*

II. *poco sf* *poco sf* *poco sf*

23

Più mosso, ♩ = 118

meno mosso accelerando - - -

I. *♩ = 88*

II.

ritard. - - - molto (♩ = 60) a tempo (♩ = 104)

I.

II.

Meno mosso (♩ = 70) più mosso (♩ = 104) meno mosso (♩ = 66)

I.

II.

cresc.

cresc.

24

♩ = 100 ritard. a tempo (♩ = 66)

I.

II.

f

mf

più mosso (♩ = 92) poco accel. - - -

I.

II.

f

mf espr.

Das Mädchen erblickt wieder jemanden. (Die Strolche verbergen sich)
A lány ismét mepillant valakit. (A három csavargó elrejtőzik)

poco rit.

infespr.

25

Der schüchterne Jüngling erscheint in der Türe. Er kann sich vor Verwirrung kaum fassen. Das Mädchen
Belép a félnék ifjú. Bátorlatan, alig mer megmozdulni. — A leány cirógatja, bátorítja (közben meglapogatja zse-

Sostenuto

Più mosso

poco rit. al Sostenuto. Più mosso

 $\bullet = 50$

♩ = 108

 $d=80$

streicht ihn, um ihn zu ermutigen, befühlt inzwischen seine Taschen („Geld hat er keines“), zieht ihn an sich, beißt: „Pénze az nincse“, magához vonja és lassú, félénk táncba kezd vele.

Ancora più mosso

[26]

Allegretto.

●=13%

♩ = 152

I. $\text{♩} = 132$ $\text{♩} = 132$

II. p pp p semplice

und beginnt mit ihm einen anfangs ziemlich schüchternen Tanz.

I.

II.

27

I.

pp

II.

Tranquillo

$\text{♩} = 112$

I.

p

II.

Più tranquillo $\text{♩} = 112$ **ritard.** **a tempo** $\text{♩} = 112$

I. *più p* *pp*

II. *più p* *pp*

Der Tanz wird bewegter und leidenschaftlicher,
A tánc gyorsabb, hevesebb lesz,

Più mosso $\text{♩} = 132$

I. *f espr.* *tr* *sopra*

II. *f* *cresc.*

doch die Strolche springen hervor, erfassen den Jüngling und werfen ihn hinaus.
de a három csavargó előgrik, megragadják és kidobják az ifjút.

Vivace, $\text{♩} = 132-120$

I. *ff* *fff*

II. *ff*

Sie wenden sich an das Mädchen: „Sei doch gescheit, verschaff' doch einen uns geeigneten Mann!“
Rátámad mind a három a leányra: Ne légy olyan ügyetlen, szerezz nekünkvaló pénzesembert!

30

I. *dim.*

II. *dtm.*

(3. Lockspiel)
 (3. csalogató)

Sostenuto

♩ = 116

I. *p*

II. *p*

Più sostenuto.

♩ = 80

più mosso

♩ = 116

meno mosso

♩ = 160

31

I. *p*

II. *p*

più mosso
♩ = 116

meno mosso
♩ = 160

I

II

Vivo
♩ = 138

meno mosso
♩ = 96

32

Agitato
♩ = 108

I

II

accel. - - - allarg. - al - Molto agitato
♩ = 120

I

II

The musical score is written for Violin I (I) and Piano (II). It consists of three systems of music. The first system starts with a tempo change to 'più mosso' (♩ = 116) and a dynamic marking of 'mf'. The second system begins with a tempo change to 'Vivo' (♩ = 138), followed by a return to 'meno mosso' (♩ = 96) and a section marked '32' and 'Agitato' (♩ = 108). The third system features a tempo change to 'Molto agitato' (♩ = 120) with 'accel.' and 'allarg.' markings. Dynamics include 'cresc.', 'f', 'mf dim.', and 'p'. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and fingerings.

molto allargando - - ♩ = 60

dim.

mf

33 *a tempo*
= 182

mf

cresc.

poco allarg. - al -

sf

dim.

cresc.

mf

Sie erblickt mit Schauern eine unheimliche Gestalt auf der Straße, die man auch schon die Treppen emporstei.
 Borzadóa lát meg egyféltmesen különös alakot az utcán, melynek léptei már hallatszanak is a lépcsőn.

Agitato (tempo giusto)

34 = 112

I. *mf agitato*

II. *p sotto voce, tranquillo*

gen hört.

(Die Strolche verbergen sich.)

A csavargók elrejtőznek.

I.

II.

8

35

I. *mp*

II. *mp*

I.

II.

Der Mandarin tritt ein, bleibt unbeweglich in
Belép a mandarin, mozdulatlanul megáll az

I.

II.

poco allarg. Maestoso (subito)
 ♩ = 70 - 60

36

cresc. - mf ff f

der Türe stehen, das Mädchen flieht entsetzt an das andere Ende des Zimmers.
ajtóban; a leány rémülten menekül a szoba túlsó végébe.

allargando - al. ♩ = 66

I.

II.

sempre marcatisimo

f ff mf

8

fermata lunga

I.

II.

fff

mf

Allgemeine Bestürzung. — Die Strolche winken verstoßen aus ihrem Verstecke dem Mädchen, es soll doch etwas
 Általános megdöbbenés. — A három csavargó toptá integet rejtekhelyéből a leánynak, hogy kezdjen már valamit,

37 Non troppo vivo

$\text{♩} = 144$

I.

II.

pp

p

mf

p

beginnen, den Mandarin etwas näher locken, ihn bestriicken. Das Mädchen überwindet ihren Abscheu
 csalta közelébb a mandarint, hálózza be. A leány leküzdí irtózáását és hívja a mandarint.

38

I.

II.

p

pp

mf

p

pp

und ruft dem Mandarin zu:

„Komm doch näher!
„Gyere közelebb!”

Meno mosso Più mosso $\text{♩} = 126$ $\text{♩} = 144$ **Meno mosso** $\text{♩} = 126$

I. *quasi recitativo*

II. *smorzando* *p*

Weshalb stehst du so unbeweglich und starrst mich an?“
Mért bámulsz rám olyan mozdulatlanul?”Der Mandarin tut zwei Schritte.
A mandarin kettőt lép, ismét

Tranquillo $\text{♩} = 100$ **Più tranquillo** $\text{♩} = 84$

I. *dolce* *più p semplice tranquillo*

II. *p*

megáll.

Das Mädchen: „Noch näher!
A leány: „Még közelebb!”Setze dich auf den Stuhl!“
Ülj erre a székre!”

Più mosso $\text{♩} = 132$ **Meno mosso** $\text{♩} = 126$ **Tranquillo** $\text{♩} = 96$

I. *mp* *mf*

II.

Der Mandarin setzt sich.
A mandarin leül.

Das Mädchen ist unschlüssig.
A ledny nem tud mithez kezdeni.

Più mosso
♩ = 132

poco rit.

41 *Vivo*
♩ = 92

(lunga)

I.

II.

p

pp

p

Wieder schaudert sie zurück.
Ismét visszariad.

(lunga)

Meno vivo
♩ = 72

Più vivo
♩ = 200

I.

II.

mf

p

mf

p

f

mf

poco rit.

42 *Meno vivo*
♩ = 144 - 132

leggero

p

I.

II.

mf

sotto

Sie bezwingt schließlich ihren Widerwillen und hebt zaghaft einen Tanz an.
Végre leküzdí ellenszenvét és félénk táncba kezd.

Lento
 ♩ = 76

(*rubato*)

p dolce

pp

pp

p

mf

43

(Der Tanz wird nach und nach, der begleitenden Musik gemäß, mutiger und gipfelt zum Schluß in einem wild-
(Tánc a lassankint, a kísérő zenének megfelelően, mind bátrabb lesz, végül vadul-erotikus táncig fokozódik. A

espr. ritard.

p

pp

pp

p

mf

p espr.

dolcissimo

3

3

erotischen Tanz. Der Mandarin blickt das Mädchen während des ganzen Tanzes unverwandt und mit starrem Blicke
mandarin az egész tánc alatt merően nézi a lányt, ébredő szenvedélye még alig tükröződik szemében.)

molto - a tempo

ritard. - molto

tr

pp

p

espr.

pp

pp

pp

44

♩ = 76

an, in welchem das beginnende Aufflammen seiner Leidenschaft kaum merklich ist.)

45

a tempo (più mosso)
♩ = 88

rit. - a tempo
♩ = 88

rit. a tempo
♩ = 88

rit. molto

p dolce

p

I.

II.

a tempo
♩ = 80

ritardando

molto

mf molto espr.

mf

I.

II.

46

a tempo (più lento)
♩ = 69

molto ritenuto

a tempo
♩ = 69 (sopra)

poco accelerando.

molto espr. f

sotto leggero

mf f

I.

II.

al - - Più mosso $\text{♩} = 92$ *rallentando molto*

I. *dim.*

II. *f molto espr.* *dim.*

47 *a tempo (lento)* $\text{♩} = 58$ $\text{♩} = 80$ *rit. molto* *a tempo* *Più mosso* $\text{♩} = 92$

I. *pp* *p dolce* *p* *mf*

II. *p* *p* *mf*

48 *ritard. al-* *Molto sosten. molto rall.* $\text{♩} = 72-76$ $\text{♩} = 58$ *poco a poco accelerando al* $\text{♩} = 84$

I. *p* *mf* *p grazioso*

II. *p* *mf* *p*

49

rallentando a tempo

♩ = 84

pp *p* *leggertissimo*

I.

II.

50

accel. - 8 al - Allegretto

♩ = 96

pp *dim.* *8*

I.

II.

8

mp marcato

I.

II.

8

I.

II.

8

I.

II.

mf

dim.

8

poco rallentando

I.

II.

smorzando

pp

molto accel.

al $\text{♩} = 188$ rallent. - - al - -

51 a tempo

8

I. *ppp*

II. *mp*

a tempo (agitato) $\text{♩} = 64$

8

52

I. *p*

II. *cresc.*

f

p

8

I. *pp*

(sotto)

II. *mf*

(sopra)

p

53

8

I.

II.

mf

f

poco allargando -

I.

II.

mf

(7)

al

I.

II.

cresc.

cresc.

$\text{♩} = 138$

a tempo (meno mosso)

54 ♩ = 58

I. *mf*

II. *mf*

allarg. - a tempo

55

I. *f* *ff* *f* *f*

II. *mf* *ff* *f* *ff* *f*

rallent. - al - Adagio poco a poco accel. e sempre più agitato

♩ = 60

56

I. *dim.* *p* *p* *cresc.*

II. *dim.* *p* *p* *cresc.*

al - Tempo di Valse

♩ = 200

I. *f*

II. *f*

sempre più agitato

I. *sempre cresc.*

II. *sempre cresc.*

57

58 ♩ = 176

I. *ff*

II. *ff*

♩ = 200

poco allarg.

I.

II.

Das Mädchen sinkt dem Mandarin in den Schoß; er fängt in fieberhafter Aufregung zu zittern an.
A léány a mandarin ölébe borul; a mandarin lázas izgalmában reszketni kezd.

59 Allegro ♩ = 144

I.

II.

Doch das Mädchen erschauert vor seiner Umarmung;
De a leány irtózik az ölelésétől,

Più allegro (stretto) $\text{♩} = 104$ **più vivo** $\text{♩} = 116$

I.

II.

mf sempre agitato

will sich von ihm losreißen,
ki akarja magát szabadítani,

60

I.

II.

51

I.

II.

accel. - - - - - al $\text{♩} = 132$

I.

II.

was ihr auch schließlich gelingt. Es beginnt eine immer wilder werdende Jagd seitens des Mandarin nach dem fortwährend flüchtenden Mädchen.
ami végre sikerül is neki. Vad hajszra kezdődik, a mandarin meg akarja fogni a folyton menekülő leányt.

Sempre vivace.

♩ = 132

62

I.

II.

I.

II.

I.

II.

I.

II.

64

I. *f* *mf* *(sempre f)*

II.

I.

II.

65

I.

II.

66

I. *f* *mf*

II. (*mf*) (*f*)

I.

II.

67

I.

II.

68

I.

II.

I.

II.

I.

II.

cresc.

cresc.

Marcatissimo

69 $\text{♩} = 120$

I.

II.

ff

I.

II.

70

I.

II.

Der Manda-
rin stolpert,
A mandarin
megbotlik, (breve)

I.

II.

(breve)

erhebt sich aber blitzschnell und setzt seine Jagd noch leidenschaftlicher fort.
de villámcsbeszen talpra áll újra, s még szenvedélgessében folytatja a hajszát.

71 Sempre vivace

♩ 132 - 138

I.

II.

*) Falls die Darstellung auf der Bühne eine Kürzung erfordert, können die folgenden Takte bis **71** (♩ Sempre vivo) ausgelassen werden.

I.

II.

I.

II.

I.

II.

73

I.

II.

I.

II.

poco allarg.

I.

II.

74 a tempo $\text{♩} = 132$

I. *ff*

II. *ff marcattissimo*

I.

II.

75

I.

II.

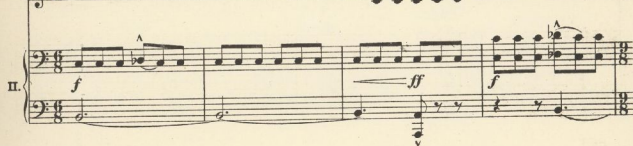
I. 

II. 

Die Strolche springen hervor, erfassen den Mandarin, reißen ihn vom Mädchen los. Sie berauben ihn seines Schmuck.
A három csavargó előugrik, megragadja a mandarin, elszakítja a leánytól és kirabolja.

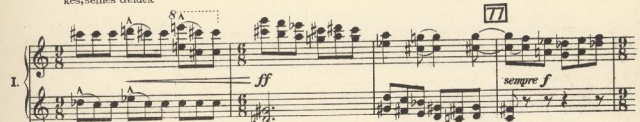
76 **Sempre vivo**
 ♩. = 132-138

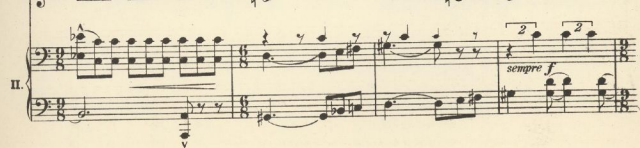
I. 

II. 

kes, seines Geldes.

77

I. 

II. 

I.

II.

Als er bereits ausgeplündert ist, heißt es: „Was sollen wir nun mit ihm beginnen?“
 Mikor már kifosztották, az a kérdés: mi történjék vele?

I.

II.

78 Maestoso
 ♩ = 100-104

f marcattiss.

ff

„Wir müssen ihn umbringen, im Bette unter den Kissen erwürgen!“
 „Meg kell ölnünk, az ágyban megfojtjuk a párnákkal!“

accelerando molto.

I.

II.

marcatissimo

Man schleppt ihn zum Bette, wirft ihn darauf, überhäuft ihn mit Kissen, Decken und wirft auf all das noch verschiedene
az ágyhoz vonszolják, fektetik; reádobnak párnát, takarót, különféle ne-

a tempo $\text{♩} = 104$ *poco allargando* **79** Pesante $\text{♩} = 100$

I.

II. *ff* *f*

schwere Gegenstände. (Einer der Strolche setzt sich zum Schluß sogar selber darauf.)
héz tárgyat. (Sőt az egyik csavargó rá is ül.)

I.

II. *ff marcattissimo*

I. *sf*

II. *(sempre simile)*

The musical score is divided into three systems, each with two staves labeled I and II. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The time signature changes from 3/4 to 4/4 in the first system, and then to 5/4 and 3/2 in the second system.

System 1: Staff I begins with a *ff* (fortissimo) dynamic and a 3/4 time signature. It features a series of chords and a melodic line with a 6-measure rest. Staff II has a 3/4 time signature and a melodic line with a 6-measure rest. The system concludes with a 4/4 time signature.

System 2: Staff I continues with a *ff* dynamic and a 4/4 time signature. It includes a 6-measure rest and a 30-measure rest. Staff II has a 4/4 time signature and a melodic line with a 6-measure rest. The system concludes with a 4/4 time signature.

System 3: Staff I continues with a *ff* dynamic and a 5/4 time signature. It features a series of chords and a melodic line with a 5-measure rest. Staff II has a 5/4 time signature and a melodic line with a 5-measure rest. The system concludes with a 3/2 time signature.

I.

II.

Man wartet eine Weile
Egy ideig várnak

81

I.

sopra

sotto

II.

Più sost.

88

I.

II.

poco allarg.

Quasi a tempo

poco allargando - a tempo

♩ = 88

82

I.

II.

mf

f

Più tranquillo ♩ = 80

83

I.

II.

mf

dim.

mf

dim.

dann steigt der Strolch
astán lessáll a csavargóvom Bett herab. Alle drei entfernen sich etwas.
az ágyról, mindhármán eltávolodnak kissé.„Nun muß er erstickt sein.“
„Biztosan megfulladt.“

rallentando

I.

II.

mp

p

pp

pp

Plötzlich erscheint der Kopf des Mandarin zwischen den Kissen, er blickt sehnsüchtig nach dem Mädchen.

Die vier Personen erschauern, stehen bestürzt da.

Hirtelen megjelenik a mandarin feje a párnák közül, vágyra tekint a leányra.

Mind a négyen összeresszenek és megdöbbenve nézik a vergődő mandarin.

84 Adagio
♩ = 40

I. *pp* *mf espr.* 3

II. *mf espr.* 3

(200) *

85

I. *p* *pp* 6

II. *mf espr.* *p* 5 *mf espr.* *pp* 6

I. *p* 6

II. *mf espr.* *pp* 6

pochissimo rit.

I. *p* *ppp*

II. *p* *pp* *p* *ppp*

86 a tempo

Più mosso.

♩ = 50

I. *pp* *p* 10

II. *mf espr.* *pp* *p*

I. *mf espr.* *mp* 10

II. *piu p*

I.

mf espr.

II.

mf espr.

poco rallentando - - - a tempo

87 $\text{♩} = 50$

I.

II.

p

Die drei Strolche bemeistern endlich ihr Grauen. Sie ziehen den Mandarin unter den Kissen hervor, halten ihn fest.
 A három csavargó végre felcsúdík rémületéből. Megragadják a mandarint, kihúzzák a párnák alól, erősen fogják.

Allegro molto

$\text{♩} = 132$

I.

II.

risoluto

f

88

I. *marcatissimo*

II.

Sie beraten sich, wie er doch getötet werden könnte.
Tanáknak, hogyan ölhetnék meg mégis.

Vivacissimo

♩ = 132

89

I. *ff*

II. *ff*

Der eine Strolch sucht ein altes rostiges Schwert hervor.
Az egyik csavargó előkeres valahonnan egy régi rozsdás kardot.

90

I. *ff pesante*

II. *ff pesante*

stringendo molto

I.

II.

und sticht dreimal in den Mandarin.
belészúrja háromszor a mandarinba.

[91] Ritenuto (subito)

con gran forza sopra

sf

II.

f (sotto)

accel. - Vivo.

72

allargando al -

I.

II.

mf

ff cresc.

4

64 Dann lassen sie ihn los:
A keresztűszűrt mandarint elengedik.

er wankt,
meginog,

92 *Meno mosso*
♩ = 90

poco a poco più tranquillo

I. *sw*
II. *(sotto)*
(sopra)

strauchelt,
támolyog,

♩ = 138

I. *f*
II. *mf*

scheint fast zusammen zu fallen.
mihha már-már összeroskadna.

93

♩ = 110

Lento, ♩ = 100

I. *mf* *dim.* *p*
II. *p*

Plötzlich rafft er sich auf und stürzt sich auf das Mädchen.
 Egyszerre csak fölegyenesedik és a leányra rohan.

Die drei Strolche
 A három csavargó

94 Agitato molto

♩ = 96

accelerando

molto

I. *pp* *p* *f*

II. *f*

verhindern ihn daran und halten ihn wieder fest.
 ismét lefogja, küsd vele.

meno vivo (ma sempre agitato)

♩ = 70

I. *f*

II. *f*

rallentando

molto

Lento ritard.

♩ = 70

I. *dim.* *pp*

II. *f* *p* *mf*

Die erschrockenen Strolche beraten sich, wie sie sich des Mandarin's endlich entledigen könnten.
A megrettent csavargók újra tanakodnak: hogyan szabaduljanak meg a mandarintól.

95 Agitato
 - 82

I. *p* *cresc.* *f*

II. *p* *cresc.* *f*

poco a poco meno mosso

I. *f*

II. *f*

I. *f*

II. *f*

96

 $\text{♩} = 144$

- poco allarg.

I.

II.

„Hängen wir ihn auf.“
 „Akasszuk fell“

Più mosso

 $\text{♩} = 58$

allargando

I.

II.

Sie schleppen den sich sträubenden Mandarin in die Mitte des Zimmers
 A vergődő mandarint a szoba közepére vonszolják

97 Grave

 $\text{♩} = 50 - 52$

I.

II.

und hängen ihm auf den Lampenhaken.
és a lámpávasra akasztják.

98

I. *p* *cresc.*

II. *gliss.* *sempre simile*

99

I. *mf* *mp* *f* *mf cresc.*

II. *cresc.*

Die Lampe fällt zur Erde, — erlischt.
A lámpa leesik a földre, — kialszik.

I. 

Der Körper des Mandarin's fängt an grünlich blau zu leuchten.—
A mandarin függő teste kékes-zöld fényt áraszt — szemét

Più lento e rallentando - - ♩ = 40

I. 

seine Augen glühend-schwarz das Mädchen
mereven a leányra szegzi.

I. 

pochiss. rit.

I. *cresc.*

II.

Die vier Personen richten ihre Blicke entsetzt auf den Mandarin.—
A három csavargó és a leány megrettenve nézik a mandarint.

102 a tempo *molto espr.*

I. *mf*

II. *mf* *pp*

Endlich kommt dem Mädchen der rettende Gedanke. Sie winkt den Strolchen.—
Végre a leányban feléllan a mentő gondolat. Int a három csavargónak.

I. *sempre cresc.*

II. *cresc.*

„Nehmt mir den Mandarin herab!“
 „Vegyétek le a mandarin!“

poco a poco più

allargando (♩ = 90) *sempre più*

103

Die Strolchetun das. Der Mandarin fällt zu Boden und stürzt sich sofort auf das Mädchen. A három csavargó est megteszi. A mandarin a földre zuhan, és egyenesen a leányhoz rohan. Das Mädchen A leány

Più mosso (♩ = 144) *allarg. 104 Vivo* (♩ = 86-96)

perdendosi *f* *pp*

I.

II.

Meno vivo
♩. = 70

ritard. - **105** a tempo (vivo)
♩. = 86-96

p *pp*

I.

II.

Meno vivo
♩. = 70

106 ritard. - a tempo
(♩. = 80)

p *pp*

I.

II.

ritard. a tempo ritard. **107** a tempo
(♩. = 86-96)

(sopra)
p

(sotto)
p marc.

(2da)

*

$\text{♩} = \text{♩} \cdot \text{♩} \cdot (48-48)$ $\text{♩} = 86-96$

108

marcato *cresc.*

I.

II.

cresc.

109

mf *cresc.*

I.

II.

mf *cresc.*

rallent. Poco sostenuto

$\text{♩} = 66-72$

110

f *p* *p*

I.

II.

f *p* *p*

I.

II.

111 poco a poco allargando.

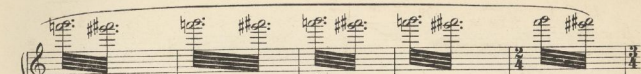
I.

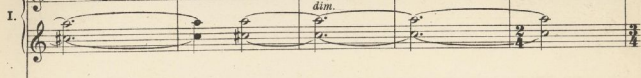
II.

112 Sostenuto molto

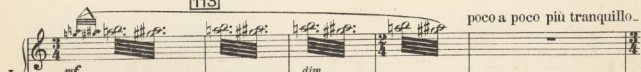
I.

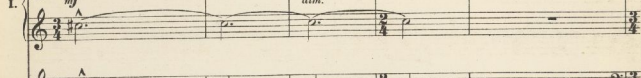
II.

I. 

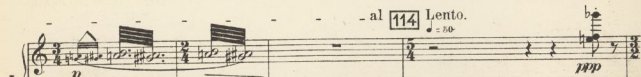
II. 

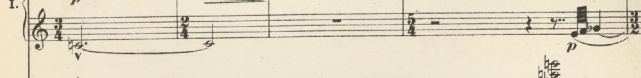
113

I. 

II. 

Die Sehnsucht des Mandarin ist nunmehr gestillt, seine Wunden fangen
Vágyát immár kielégítette a mandarin, sebei elkezdének vérezni,...

- al 114 Lento. 

II. 

an zu bluten, er wird immer schwächer - - -
 egyre jobban gyengül.

poco rall. - - al

I. *ppp* *ppp*

II. *p* *pp* *pp* *(quasi gliss.)*

und stirbt nach kurzem Todeskampfe.
 rövid haláltusa után meghal.

115 Più lento.

mf *dim.*

I.

II. *mf* *dim.*

Vorhang.
Függöny.

I. *p* *pp*

II. *p* *pp* *(quasi gliss.)*